

Inhalt

<i>Horst Frank</i>	
Vorwort	9
Préface	11
<i>Erika Mursa</i>	
Politische Verpflichtung zur Mehrsprachigkeit	13
<i>Fritz Nies</i>	
Einleitung	17
Introduction	25
<i>Wolfgang Frühwald</i>	
Eine Kultur – viele Sprachen. Zur Identität Europas	33
I Lehren und Veröffentlichen in der Landessprache: notwendige Grundlage oder Relikt?/Enseigner et publier dans la langue nationale: fondement nécessaire ou résidu?	
<i>Etienne François</i>	
Remarques introductives	49
<i>Maurice Aymard</i>	
Langues naturelles et langues savantes: les sciences humaines et sociales face à elles-mêmes, à leurs ambitions, à leurs exigences, à leurs pratiques	55
<i>Jürgen Trabant</i>	
Der eigenen Sprache bedürftig	63
<i>Antoine Compagnon</i>	
Passer d'une langue à l'autre donne des idées nouvelles	71
<i>Walter Krämer</i>	
Muttersprache: Motor kreativen Denkens	75
<i>Manfred Nießen</i>	
Ein- oder Mehrsprachigkeit in der wissenschaftlichen Kommuni- kation – Anmerkungen aus Sicht der Forschungsförderung	79

Gesine Schwan

Mehrsprachigkeit als Grundlage geglückter Kommunikation – Ein Standortvorteil Europas	85
--	----

II Mehrsprachigkeit und Übersetzen: Behinderung, Vergeudung, intellektueller Mehrwert?/La question du plurilinguisme et des traductions: obstacle, gaspillage, plus-value intellectuelle?

Albert Hamm

Remarques introductives	91
-------------------------------	----

Gerhard Stickel

Plurilinguismus und Übersetzen: Investition in Europas Zukunft	97
--	----

Jean-Pierre Grossein

Traduire: un versant de la recherche fondamentale	107
---	-----

Bernd Stiegler

„Lost in translation“. Übersetzung und kultureller Dialog	113
---	-----

Eric Vigne

Sciences humaines: Du commerce des idées dans une Europe plurilingue	123
---	-----

Christian Bouchindhomme

La traduction philosophique entre la France et l'Allemagne	127
---	-----

Jadja Wolf

Wissenstransfer ist mehr als Warenaustausch	131
---	-----

Hans Joachim Meyer

Die Chance zur Mehrsprachigkeit	135
---------------------------------------	-----

III Ein- oder Mehrsprachigkeit in europäischen Forschungs- projekten und Netzwerken?/Unilinguisme ou plurilinguisme dans des projets et réseaux de recherche européens?

Hinnerk Bruhns

Remarques introductives	141
-------------------------------	-----

Jürgen Kocka

Nutzen und Nachteil von Ein- und Mehrsprachigkeit	147
---	-----

Alain Supiot

Communiquer ou se comprendre? La question du régime linguistique de la recherche en sciences humaines et sociales 153

Peter Fisch

Zur Praxis in EU-Projekten 165

Laurence Fontaine

L'expérience de l'Institut Universitaire Européen entre 1995 et 2003 169

Ingeborg Jostock

Mehrsprachigkeit am Europäischen Hochschulinstitut Florenz 173

Agnès Labrousse

Plurilinguisme au quotidien versus monolinguisme disciplinaire: Les cas du centre Marc Bloch et de la recherche en économie ... 179

Patrick Fridenson

L'expérience des tables rondes franco-allemandes d'histoire sociale 187

Hans-Jürgen Lüsebrink

Priorität für führende Wissenschaftssprachen 195

Katja Mruck

Betreiben internationaler Netzwerke: Das Beispiel der Online-Zeitschrift FQS 201

Schlusspodium: Beiträge und Resümees

Fritz Nies

Einführung 211

Konrad Ehlich

Nationalsprachliche Wissenschaftspraxis – Grundlage effizienter Wissenschaft oder Relikt? 213

Frank Baasner

Die EU braucht ein Infrastrukturprogramm für Köpfe 221

Alain Peyraube

La traduction – un art ou un produit du marché?	223
---	-----

Ulrich Grothus

Englischsprachige Studiengänge – unerlässlich für den Wissenschaftsstandort Deutschland	229
--	-----

Fritz Nies

Fazit und Folgerungen	233
Bilan et conclusions	247
Autoren/Auteurs	261